

Sentences from Chapter 5 of Lyndsay Head's *Making Maori Sentences*

Bangor Autoglosser proof-of-concept

- (1) Kei te tū a Rewi.

Kei te tū a Rewi .
PRT.PRES.CONT stand.V PRT.NOM Rewi.NAME PUNCT

Rewi is standing.

- (2) Kāore a Rewi i te tū.

Kāore a Rewi i te tū .
not.PRT.NEG PRT.NOM Rewi.NAME PRT.CONT PRT.CONT stand.V PUNCT

Rewi is not standing.

- (3) Kei te tū ia.

Kei te tū ia .
PRT.PRES.CONT stand.V he/she.PRON.3S PUNCT

He was standing.

- (4) I te tū ia.

I te tū ia .
PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT stand.V he/she.PRON.3S PUNCT

He was standing.

- (5) Kāore ia i te tū.

Kāore ia i te tū .
not.PRT.NEG he/she.PRON.3S PRT.CONT PRT.CONT stand.V PUNCT

He is/was not standing.

- (6) E tū ana te tamaiti tāne.

E tū ana te tamaiti tāne .
PRT.CONT stand.V PRT.CONT the.DEF.SG child.N man.N PUNCT

The boy is/was/will be standing.

(7) I tū tētahi tamaiti tāne.

I tū tētahi tamaiti tāne .
PRT.PAST stand.V a.DEM.SG child.N man.N PUNCT

A certain boy stood.

(8) Kāore tētahi tamaiti tāne i tū.

Kāore tētahi tamaiti tāne i tū .
not.PRT.NEG a.DEM.SG child.N man.N PRT.PAST stand.V PUNCT

A certain boy did not stand.

(9) Kua tū tēnei.

Kua tū tēnei .
PRT.PERF stand.V this.DEM.SG PUNCT

This one has stood.

(10) Kāore anō tēnei kia tū.

Kāore anō tēnei kia tū .
not.yet.NEG this.DEM.SG PRT.PERF.NEG stand.V PUNCT

This one has not yet stood.

(11) Ka tū he tamaiti.

Ka tū he tamaiti .
PRT.CONNS stand.V a.INDEF.SG child.N PUNCT

A boy stood/stands/will stand.

(12) Kei te kōrero ngā wāhine.

Kei te kōrero ngā wāhine .
PRT.PRES.CONT talk.V the.DEF.PL women.N.PL PUNCT

The women are talking.

(13) Kāore ngā wāhine i te kōrero.

Kāore ngā wāhine i te kōrero .
not.PRT.NEG the.DEF.PL women.N.PL PRT.CONT PRT.CONT talk.V PUNCT

The women are/were not talking.

(14) I te kōrero ngā wāhine.

I te kōrero ngā wāhine .
PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT talk.V the.DEF.PL women.N.PL PUNCT

The women were talking.

(15) E kōrero ana ngā wāhine.

E kōrero ana ngā wāhine .
PRT.CONT talking.N[or]talk.V PRT.CONT the.DEF.PL women.N.PL PUNCT

The women are/were/will be talking.

(16) Kāore ngā wāhine e kōrero ana.

Kāore ngā wāhine e kōrero ana .
not.PRT.NEG the.DEF.PL women.N.PL PRT.CONT talking.N[or]talk.V PRT.CONT PUNCT

The women are not/were not/will not be talking.

(17) Kāore te tamaiti tāne e tū ana.

Kāore te tamaiti tāne e tū ana .
not.PRT.NEG the.DEF.SG child.N man.N PRT.CONT stand.V PRT.CONT PUNCT

The boy is not/was not/will not be standing.

(18) I kōrero ngā wāhine.

I kōrero ngā wāhine .
PRT.PAST talk.V the.DEF.PL women.N.PL PUNCT

The women spoke.

(19) Kāore ngā wāhine i kōrero.

Kāore ngā wāhine i kōrero .
not.PRT.NEG the.DEF.PL women.N.PL PRT.PAST talk.V PUNCT

The women did not speak.

(20) Kua kōrero ngā wāhine.

Kua kōrero ngā wāhine .
PRT.PERF talk.V the.DEF.PL women.N.PL PUNCT

The women have spoken.

(21) Kua tīmata ngā mihimihi.

Kua tīmata ngā mihimihi .
PRT.PERF begin.V the.DEF.PL greetings.N PUNCT

The speeches have begun.

(22) Kāore anō ngā wāhine kia kōrero.

Kāore anō ngā wāhine kia kōrero .
not.yet.NEG the.DEF.PL women.N.PL PRT.PERF.NEG talking.N[or]talk.V PUNCT

The women have not yet spoken.

(23) Kāore anō ngā mihimihi kia tīmata.

Kāore anō ngā mihimihi kia tīmata .
not.yet.NEG the.DEF.PL greetings.N PRT.PERF.NEG begin.V PUNCT

The speeches have not begun yet.

(24) Ka mutu te mahi inanahi, ka haere mātou ki te tāone.

Ka mutu te mahi inanahi , ka haere mātou ki te tāone .
PRT.CONNS be.finished.V the.DEF.SG work.N yesterday.ADV PUNCT PRT.CONNS come/go.V we.PRON.1P.EXCL to.PREP the.DEF.SG town.N PUNCT

When yesterday's work was finished, we went to town.

(25) Ka whakatika te ope, ka haere, ka tae ki tētahi awa.

Ka whakatika te ope , ka haere , ka tae ki tētahi awa .
PRT.CONNS fix.V the.DEF.SG group.N PUNCT PRT.CONNS come/go.V PUNCT PRT.CONNS arrive.V to.PREP a.DEM.SG river.N PUNCT

The party set off, travelled along, and came to a river.

(26) Kāore mātou i haere ki te tāone.

Kāore mātou i haere ki te tāone .
not.PRT.NEG we.PRON.1P.EXCL PRT.PAST come/go.V to.PREP the.DEF.SG town.N PUNCT

We did not go to town.

(27) Ka haere mātou ki te tāone i ngā Tāite.

Ka haere mātou ki te tāone i ngā Tāite .
PRT.CONNS come/go.V we.PRON.1P.EXCL to.PREP the.DEF.SG town.N on.PREP the.DEF.PL Thursday.N PUNCT

We go to town on Thursdays.

- (28) Kāore mātou e haere ki te tāone i ngā Tāite.

Kāore mātou e haere ki te tāone
not.PRT.NEG we.PRON.1P.EXCL PRT.CONS.NEG come/go.V to.PREP the.DEF.SG town.N
i ngā Tāite .
on.PREP the.DEF.PL Thursday.N PUNCT

We do not go to town on Thursdays.

- (29) Āpōpō ka haere mātou ki te tāone.

Āpōpō ka haere mātou ki te tāone
tomorrow.ADV PRT.CONS come/go.V we.PRON.1P.EXCL to.PREP the.DEF.SG town.N
. PUNCT

Tomorrow we will go to town.

- (30) Kāore mātou e haere ki te tāone āpōpō.

Kāore mātou e haere ki te tāone
not.PRT.NEG we.PRON.1P.EXCL PRT.CONS.NEG come/go.V to.PREP the.DEF.SG town.N
āpōpō .
tomorrow.ADV PUNCT

We won't go to town tomorrow.

- (31) I te kai te kōtiro.

I te kai te kōtiro .
PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT eat.V the.DEF.SG girl.N PUNCT

The girl was eating.

- (32) I te kai te kōtiro te āporo.

I te kai te kōtiro te āporo .
PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT eat.V the.DEF.SG girl.N the.DEF.SG apple.N PUNCT

The girl was eating the apple.

- (33) Kei te rapu tā mātou ngeru i tāna kai.

Kei te rapu tā mātou ngeru i
PRT.PRES.CONT look.for.V PRT.POSS.PL.SG we.PRON.1P.EXCL cat.N on.PREP
tāna kai .
his/hers.POSS.3S.SG food.N PUNCT

Our cat is searching for his tea.

(34) Ka kite ia i te tīwaiwaka.

Ka kite ia i te tīwaiwaka .
PRT.CONJS see.V he/she.PRON.3S on.PREP the.DEF.SG fantail.N PUNCT

He sees the fantail.

(35) Kei te titiro taua ngeru ki tāna kai.

Kei te titiro taua ngeru ki tāna kai
PRT.PRES.CONT look.at.V that.DEM.SG cat.N to.PREP his/hers.POSS.3S.SG food.N
PUNCT

That cat is looking at his meal.

(36) Kei te whakatoī te tīwaiwaka ki a Poti.

Kei te whakatoī te tīwaiwaka ki a Poti .
PRT.PRES.CONT tease.V the.DEF.SG fantail.N to.PREP PRT.NOM Pussy.NP PUNCT

The fantail is teasing Pussy.

(37) Ka hopu a Poti i te manu.

Ka hopu a Poti i te manu .
PRT.CONJS catch.V PRT.NOM Pussy.NP on.PREP the.DEF.SG bird.N PUNCT

Pussy catches the bird.

(38) Ka tangi atu te manu ki ana hoa.

Ka tangi atu te manu ki ana hoa .
PRT.CONJS cry.V away.ADV the.DEF.SG bird.N to.PREP cave.N friend.N PUNCT

The bird calls to his friends.

(39) Ka aroha mai ngā manu ki a ia.

Ka aroha mai ngā manu ki a ia
PRT.CONJS love.N here.ADV the.DEF.PL bird.N to.PREP PRT.NOM he/she.PRON.3S
PUNCT

The birds take pity on him.

(40) Ka āwhina aua manu i te tīwaiwaka.

Ka āwhina aua manu i te tīwaiwaka .
PRT.CONJS help.V those.DEM.PL bird.N on.PREP the.DEF.SG fantail.N PUNCT

Those birds help the fantail.

- (41) Ka pā ngā ngutu o ngā manu ki ngā whatu o te ngeru.

**Ka pā ngā ngutu o ngā manu ki ngā
PRT.CONS touch.V the.DEF.PL lips.N of.PREP the.DEF.PL bird.N to.PREP the.DEF.PL
whatu o te ngeru .
stone.N[or]eye.N of.PREP the.DEF.SG cat.N PUNCT**

The beaks of the birds strike the cat's eyes.

- (42) Kua kī tana ihu i te huruhuru.

**Kua kī tana ihu i te
PRT.PERF fill.V[or]say.V his/hers.POSS.3S.SG nose.N on.PREP the.DEF.SG
huru .
fur.N[or]feather.N[or]hair.N PUNCT**

His nose is full of feathers.

- (43) Ka kī te ngeru ki ngā manu: Kāti, rere atu!

**Ka kī te ngeru ki ngā manu :
PRT.CONS fill.V[or]say.V the.DEF.SG cat.N to.PREP the.DEF.PL bird.N PUNCT
Kāti , rere atu !
enough.QUAL PUNCT fly.V away.ADV PUNCT**

The cat says to the birds: Well then, fly away!

- (44) Kei te mitimiti ia i tana kanohi.

**Kei te mitimiti ia i tana kanohi .
PRT.PRES.CONT lick.V he/she.PRON.3S on.PREP his/hers.POSS.3S.SG face.N PUNCT**

He is licking his face.

- (45) Ka whāngai a Pāpā i tēnei ngeru aituā.

**Ka whāngai a Pāpā i tēnei ngeru aituā
PRT.CONS feed.V PRT.NOM father.N on.PREP this.DEM.SG cat.N unlucky.ADJ
.
PUNCT**

Dad will feed this unlucky cat.

- (46) Kāore a Pāpā e whāngai i tēnei ngeru.

**Kāore a Pāpā e whāngai i tēnei ngeru
not.PRT.NEG PRT.NOM father.N PRT.CONS.NEG feed.V on.PREP this.DEM.SG cat.N
.
PUNCT**

Dad does/will not feed this cat.

(47) Ka tuhi ia i ngā kupu.

Ka tuhi ia i ngā kupu .
PRT.CONJS write.V he/she.PRON.3S on.PREP the.DEF.PL word.N PUNCT

He wrote the words.

(48) Ka tuhi ia ki tana hoa.

Ka tuhi ia ki tana hoa .
PRT.CONJS write.V he/she.PRON.3S to.PREP his/hers.POSS.3S.SG friend.N PUNCT

He wrote to his friend.

(49) Ka whānau he tamaiti.

Ka whānau he tamaiti .
PRT.CONJS be.born.V a.INDEF.SG child.N PUNCT

A child was born.

(50) Kāore he tamaiti i whānau.

Kāore he tamaiti i whānau .
not.PRT.NEG a.INDEF.SG child.N PRT.PAST be.born.V PUNCT

No child was born.

(51) Ka whānau he tamaiti.

Ka whānau he tamaiti .
PRT.CONJS be.born.V a.INDEF.SG child.N PUNCT

A child is/will be born.

(52) Kāore he tamaiti e whānau.

Kāore he tamaiti e whānau .
not.PRT.NEG a.INDEF.SG child.N PRT.CONJS.NEG be.born.V PUNCT

No child is born.

(53) Kāore he tamaiti e whānau.

Kāore he tamaiti e whānau .
not.PRT.NEG a.INDEF.SG child.N PRT.CONJS.NEG be.born.V PUNCT

No child will be born.

- (54) Kāore tā mātou ngeru i te tatari ki tāna kai.

Kāore tā mātou ngeru i te tatari
not.PRT.NEG PRT.POSS.PL.SG we.PRON.1P.EXCL cat.N PRT.CONT PRT.CONT wait.V
ki tāna kai .
to.PREP his/hers.POSS.3S.SG food.N PUNCT

Our cat is not waiting for his tea.

- (55) Kei te haere mai a Hata.

Kei te haere mai a Hata .
PRT.PRES.CONT come/go.V here.ADV PRT.NOM Hata.NAME PUNCT

Hata is coming.

- (56) Kei te haere mai a Hata?

Kei te haere mai a Hata ?
PRT.PRES.CONT come/go.V here.ADV PRT.NOM Hata.NAME PUNCT

Is Hata coming?

- (57) Kei te aha a Hēra?

Kei te aha a Hēra ?
Kei.te.aha.UNK PRT.NOM Hēra.NAME PUNCT

What is Hera doing?

- (58) Kei te moe ia.

Kei te moe ia .
PRT.PRES.CONT sleep.V he/she.PRON.3S PUNCT

He/She is sleeping.

- (59) I aha ērā tamariki?

I aha ērā tamariki ?
PRT.PAST what.INTERR those.DEM.PL children.N.PL PUNCT

What did those children do?

- (60) I tahitahi ngā tamariki i te papa.

I tahitahi ngā tamariki i te papa .
PRT.PAST sweep.V the.DEF.PL children.N.PL on.PREP the.DEF.SG ground.N PUNCT

The children swept the floor.

(61) Ko wai kei te moe?

Ko **wai** **kei te** **moe** **?**
be. V.COP.DEF.PRES/PAST who.INTERR PRT.PRES.CONT sleep.V PUNCT

Who is sleeping?

(62) Ko ia kei te moe.

Ko **ia** **kei te** **moe** **.**
be. V.COP.DEF.PRES/PAST he/she.PRON.3S PRT.PRES.CONT sleep.V PUNCT

She is sleeping.

(63) Ko wai mā i te totohe?

Ko **wai mā** **i** **te** **totohe**
be. V.COP.DEF.PRES/PAST who.INTERR.PL PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT argue.V
?
PUNCT

Who were arguing?

(64) Ko ngā rōpū e rua i te totohe.

Ko **ngā** **rōpū** **e** **rua** **i**
be. V.COP.DEF.PRES/PAST the.DEF.PL group.N PRT.NUM two.NUM PRT.PAST.CONT
te **totohe** **.**
PRT.PAST.CONT argue.V PUNCT

The two groups were arguing.

(65) Ko tēhea kua whakapaitia?

Ko **tēhea** **kua** **whakapaitia** **?**
be. V.COP.DEF.PRES/PAST which.INTERR.SG PRT.PERF be.improved.V.PASS PUNCT

Which has been fixed?

(66) Ko tērā.

Ko **tērā** **.**
be. V.COP.DEF.PRES/PAST that.DEM.SG PUNCT

That one.

(67) Ko ēhea e haere ana?

Ko **ēhea** **e** **haere** **ana**
be. V.COP.DEF.PRES/PAST which.ones.PRON.INTERR PRT.CONT come/go.V PRT.CONT
?
PUNCT

Which ones are going?

(74) Ko Riki kāore i te haere mai?

Ko **Riki** **kāore** **i**
and.CONJ[or]be.V.COP.DEF.PRES/PAST pour.V not.PRT.NEG PRT.PAST.CONT
te **haere** **mai** **?**
PRT.PAST.CONT come/go.V here.ADV PUNCT

Riki is not coming.

(75) Ko ēhea kāore i te haere mai?

Ko **ēhea** **kāore** **i**
be.V.COP.DEF.PRES/PAST which.ones.PRON.INTERR not.PRT.NEG PRT.PAST.CONT
te **haere** **mai** **?**
PRT.PAST.CONT come/go.V here.ADV PUNCT

Which ones are not coming?

(76) Ko ngā mea nei.

Ko **ngā** **mea** **nei** **.**
be.V.COP.DEF.PRES/PAST the.DEF.PL one.PRON this.DEM.SP PUNCT

These ones.

(77) Kei te wetekia a Rewi.

Kei te **wetekia** **a** **Rewi** **.**
PRT.PRES.CONT be.untied.V.PASS PRT.NOM Rewi.NAME PUNCT

Rewi is being untied.

(78) I te pānuitia te kupu.

I **te** **pānuitia** **te** **kupu** **.**
PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT be.read.V the.DEF.SG word.N PUNCT

The message was being read out.

(79) E kimihia ana he tikanga.

E **kimihia** **ana** **he** **tikanga** **.**
PRT.CONT be.sought.V PRT.CONT a.INDEF.SG plan.N PUNCT

A plan is/was being sought.

(80) I kainga ngā kina katoa.

I **kainga** **ngā** **kina** **katoa** **.**
PRT.PAST be.eaten.V.PASS the.DEF.PL kina.N every.QUAL PUNCT

All the kina were being eaten.

(81) Kua inumia ā tātou waireka.

Kua inumia ā tātou waireka .
PRT.PERF be.drunk.V.PASS PRT.POSS.PL.PL we.PRON.1P.INCL drink.N PUNCT

Our soft drinks have been drunk.

(82) Ka arohaina te iwi.

Ka arohaina te iwi .
PRT.CONNS be.cared.for.V.PASS the.DEF.SG tribe.N PUNCT

The people were/are/will be cared for.

(83) I hopukia tēnei manu.

I hopukia tēnei manu .
PRT.PAST be.caught.V.PASS this.DEM.SG bird.N PUNCT

This bird was caught.

(84) I hopukia tēnei manu e te ngeru.

I hopukia tēnei manu e te ngeru .
PRT.PAST be.caught.V.PASS this.DEM.SG bird.N by.PREP the.DEF.SG cat.N PUNCT

This bird was caught by the cat.

(85) Ka patua ia e te tamaiti rahi.

Ka patua ia e te tamaiti rahi .
PRT.CONNS be.hit.V.PASS he/she.PRON.3S by.PREP the.DEF.SG child.N large.ADJ PUNCT

He was hit by the big boy.

(86) Kei te wetekia a Rewi e tana hoa.

Kei te wetekia a Rewi e tana hoa .
PRT.PRES.CONT be.untied.V.PASS PRT.NOM Rewi.NAME by.PREP his/hers.POSS.3S.SG friend.N PUNCT

Rewi is being untied by his friend.

(87) I te pānuitia te kupu e te kaiwhakahaere.

I te pānuitia te kupu e te kaiwhakahaere .
PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT be.read.V the.DEF.SG word.N by.PREP the.DEF.SG manager.N PUNCT

The message was being read out by the organiser.

(88) E kimihia ana he tikanga e ngā āpiha.

E kimihia ana he tikanga e ngā āpiha
PRT.CONT be.sought.V PRT.CONT a.INDEF.SG plan.N by.PREP the.DEF.PL official.N
.
PUNCT

A plan is/was being sought by the officials.

(89) I kainga ngā kina katoa e rātou.

I kainga ngā kina katoa e rātou
PRT.PAST be.eaten.V.PASS the.DEF.PL kina.N every.QUAL by.PREP they.PRON.3P
.
PUNCT

All the kina were eaten by them.

(90) Kua inumia ā tātou waireka e ngā pakeke.

Kua inumia ā tātou waireka e ngā pakeke .
PRT.PERF be.drunk.V.PASS PRT.POSS.PL.PL we.PRON.1P.INCL drink.N by.PREP the.DEF.PL adult.N PUNCT

Our soft drinks have been drunk by the adults.

(91) Ka arohaina te iwi e Te Atua.

Ka arohaina te iwi e Te Atua .
PRT.CONNS be.cared.for.V.PASS the.DEF.SG tribe.N by.PREP the.DEF.SG god.N PUNCT

The people were/are/will be cared for by God.

(92) Kāore a Rewi i te whāia.

Kāore a Rewi i te whāia .
not.PRT.NEG PRT.NOM Rewi.NAME PRT.CONT PRT.CONT be.followed.V.PASS PUNCT

Rewi is/was not being chased.

(93) Kāore a Rewi i te whāia e rātou.

Kāore a Rewi i te whāia e rātou .
not.PRT.NEG PRT.NOM Rewi.NAME PRT.CONT PRT.CONT be.followed.V.PASS by.PREP they.PRON.3P PUNCT

Rewi is/was not being chased by them.

(94) Kāore rāua i whāia e Rewi.

Kāore rāua i whāia e Rewi .
not.PRT.NEG they.PRON.3D PRT.PAST be.followed.V.PASS by.PREP Rewi.NAME PUNCT

They were not chased by Rewi.

(95) Kāore ia i te kimihia e ōna hoa.

Kāore ia i te kimihia e
not.PRT.NEG he/she.PRON.3S PRT.CONT PRT.CONT be.sought.V by.PREP
ōna hoa .
his/her.POSS.3S.PL friend.N PUNCT

He is/was not being searched for by his friends.

(96) Kāore anō aua nanakia kia whiua.

Kāore anō aua nanakia kia whiua
not.yet.NEG those.DEM.PL rascal.N[or]cunning.ADJ PRT.PERF.NEG be.punished.V.PASS
. PUNCT

Those rascals have not yet been punished.

(97) Kāore tēnei e tukua kia haere e ia.

Kāore tēnei e tukua kia haere
not.PRT.NEG this.DEM.SG PRT.CONNS.NEG be.let.go.V PRT.PERF.NEG come/go.V
e ia .
by.PREP he/she.PRON.3S PUNCT

This one will not be let go of by her.

(98) Kāore anō kia kitea te kōtiro iti.

Kāore anō kia kitea te kōtiro iti .
not.yet.NEG PRT.PERF.NEG be.seen.V the.DEF.SG girl.N small.ADJ PUNCT

The little girl has not yet been found.

(99) Kāore anō kia kitea e ia tāna tamāhine.

Kāore anō kia kitea e ia tāna
not.yet.NEG PRT.PERF.NEG be.seen.V by.PREP he/she.PRON.3S his/hers.POSS.3S.SG
tamāhine .
daughter.N PUNCT

His daughter has not yet been found by him.

(100) Kāore anō kia kitea te kōtiro e ngā kaikimi.

Kāore anō kia kitea te kōtiro e ngā kaikimi
not.yet.NEG PRT.PERF.NEG be.seen.V the.DEF.SG girl.N by.PREP the.DEF.PL searcher.N
.
PUNCT

The girl has not yet been found by the searchers.

(101) Ka titiro ake a Rona ki te marama.

Ka titiro ake a Rona ki te marama
PRT.CONNS look.at.V upwards.ADV PRT.NOM Rona.NAME to.PREP the.DEF.SG moon.N
.
PUNCT

Rona looked up at the moon.

(102) Ka titiro iho te marama ki a Rona.

Ka titiro iho te marama ki a Rona
PRT.CONNS look.at.V downwards.ADV the.DEF.SG moon.N to.PREP PRT.NOM Rona.NAME
.
PUNCT

The moon looked down at Rona.

(103) Ka tae mai rāua ki Ōtautahi.

Ka tae mai rāua ki Ōtautahi
PRT.CONNS arrive.V here.ADV they.PRON.3D to.PREP Christchurch.NP
.
PUNCT

They arrived here in Christchurch.

(104) Ka tae atu rāua ki Ōtautahi.

Ka tae atu rāua ki Ōtautahi
PRT.CONNS arrive.V away.ADV they.PRON.3D to.PREP Christchurch.NP
.
PUNCT

They arrived there in Christchurch.

(105) Haere mai, tamariki mā!

Haere mai , tamariki mā !
come/go.V here.ADV PUNCT children.N.PL white.ADJ PUNCT

Come here, children!

(106) Oma atu, tamariki mā!

Oma atu , tamariki mā !
run.V away.ADV PUNCT children.N.PL white.ADJ PUNCT

Run away, children!

(107) Whakarongo mai!

Whakarongo mai !
listen.V here.ADV PUNCT

Listen to this!

(108) Whakarongo atu!

Whakarongo atu !
listen.V away.ADV PUNCT

Listen to that!

(109) Titiro mai, whakarongo mai, kōrero mai!

Titiro mai , whakarongo mai , kōrero mai !
look.at.V here.ADV PUNCT listen.V here.ADV PUNCT talk.V here.ADV PUNCT

Look, listen and speak!

(110) Tama ngākau mārie - arohaina mai.

Tama ngākau mārie - arohaina mai .
son.N heart.N peace.N PUNCT be.cared.for.V.PASS here.ADV PUNCT

Son with a heart of peace - have pity on us.

(111) Me kōrero mai anō koe.

Me kōrero mai anō koe .
should.V talk.V here.ADV again.ADV you.PRON.2S PUNCT

You'd better speak to me again.

(112) Karanga mai, karanga mai, karanga mai!

Karanga mai , karanga mai , karanga mai !
call.V here.ADV PUNCT call.V here.ADV PUNCT call.V here.ADV PUNCT

Call me, call me, call me!

(113) Kua tae mai a Hōne.

Kua tae mai a Hōne .
PRT.PERF arrive.V here.ADV PRT.NOM Hōne.NAME PUNCT

Hone has arrived.

(114) I rere mai te kaupuke.

I rere mai te kaupuke .
PRT.PAST fly.V here.ADV the.DEF.SG ship.N PUNCT

The ship sailed here.

(115) Ka puta mai te Ao Mārama.

Ka puta mai te Ao Mārama .
PRT.CONNS appear.V here.ADV the.DEF.SG world.N clear.ADJ PUNCT

The world of light came forth.

(116) Haere atu!

Haere atu !
come/go.V away.ADV PUNCT

Go away.

(117) I te ono karaka, kua tae atu rātou ki Ōmihi.

I te ono karaka , kua tae atu rātou ki Ōmihi .
on.PREP the.DEF.SG six.NUM clock.N PUNCT PRT.PERF arrive.V away.ADV they.PRON.3P to.PREP Ōmihi.NAME PUNCT

By six o'clock, they had got to Omihī.

(118) E oma atu ana ā tāua tamariki hōhā.

E oma atu ana ā tāua tamariki hōhā .
PRT.CONT run.V away.ADV PRT.CONT PRT.POSS.PL.PL we.PRON.1D.INCL children.N.PL annoyed.ADJ PUNCT

Our exasperating children are running away.

(119) Tikina atu tō pāpā!

Tikina atu tō pāpā !
fetch.V away.ADV your.POSS.2S.SG father.N PUNCT

Go and get your father!

(120) I piki ake tō mātou rōpū ki te tihi o Taranaki maunga.

I piki ake tō mātou rōpū ki te tihi o Taranaki maunga .
PRT.PAST climb.V upwards.ADV PRT.POSS.PL.SG we.PRON.1P.EXCL group.N to.PREP the.DEF.SG summit.N of.PREP Taranaki.NAME mountain.N PUNCT

Our group climbed up to the summit of Mt Taranaki.

(121) E titiro ake ana au.

E titiro ake ana au .
PRT.CONT look.at.V upwards.ADV PRT.CONT I.PRON.1S PUNCT

I was looking up.

(122) Peke iho!

Peke iho !
jump.V downwards.ADV PUNCT

Jump down!

(123) Kua tau iho te kōtuku.

Kua tau iho te kōtuku .
PRT.PERF settle.V downwards.ADV the.DEF.SG white.heron.N PUNCT

The white heron has landed.

(124) Ātaahua hoki te tiaho iho o ngā whetū!

Ātaahua hoki te tiaho iho o ngā whetū
beautiful.ADJ also.ADV the.DEF.SG shine.V downwards.ADV of.PREP the.DEF.PL star.N
!
PUNCT

How lovely the stars are shining down!

(125) Auē! E haere tonu mai ana te pūru!

Auē ! E haere tonu mai ana te
alas!.IM PUNCT PRT.CONT come/go.V still.ADV here.ADV PRT.CONT the.DEF.SG
pūru !
bull.N PUNCT

Oh! The bull is still coming!

(126) E oma atu ana ngā tamariki.

E oma atu ana ngā tamariki .
PRT.CONT run.V away.ADV PRT.CONT the.DEF.PL children.N.PL PUNCT

The children are running away.

(127) Tae tonu mai te ope ki konei, ka eke ki te marae.

Tae tonu mai te ope ki konei , ka
arrive.V still.ADV here.ADV the.DEF.SG group.N to.PREP here.ADV PUNCT PRT.CONJ
eke ki te marae .
climb.onto.V to.PREP the.DEF.SG central.meeting.area.N PUNCT

As soon as the party got here, they went onto the marae.

(128) Tū kē atu tērā maunga.

Tū kē atu tērā maunga .
stand.V difference.N[or]instead.CONJ away.ADV that.DEM.SG mountain.N PUNCT

That mountain stands apart.

(129) Whānau rawa mai te tamaiti.

Whānau rawa mai te tamaiti .
be.born.V very.QUAL here.ADV the.DEF.SG child.N PUNCT

At last the child was born.

(130) Kōrero mai anō, e Rewi.

Kōrero mai anō , e Rewi .
talk.V here.ADV again.ADV PUNCT by.PREP Rewi.NAME PUNCT

Tell me again, Rewi.

(131) Ka rere iho te tīwaiwaka, rere iho hoki tana hoa.

Ka rere iho te tīwaiwaka , rere iho hoki tana hoa .
PRT.CONNS fly.V downwards.ADV the.DEF.SG fantail.N PUNCT fly.V downwards.ADV return.V[or]also.ADV his/hers.POSS.3S.SG friend.N PUNCT

The fantail flew down, and so did her mate.

(132) E noho mai ana tāku tamāhine i Ōtautahi.

E noho mai ana tāku tamāhine i Ōtautahi .
PRT.CONT stay.V here.ADV PRT.CONT my.POSS.1S.SG daughter.N on.PREP[or]PRT.PAST Christchurch.NP PUNCT

My daughter is living in Christchurch.

(133) Ka tū mai Aorangi, te tipuna maunga o Waitaha.

Ka tū mai Aorangi , te tipuna maunga o Waitaha .
PRT.CONNS stand.V here.ADV Mt.Cook.NP PUNCT the.DEF.SG grandparent.N[or]ancestor.N mountain.N of.PREP Waitaha.NAME PUNCT

There stands Aorangi (Mt Cook), the ancestral mountain of the Waitaha people.

(134) Tēnā koutou e noho mai na i Pōneke!

Tēnā koutou e
that.DEM.SG you.PRON.2P PRT.NUM[or]by.PREP[or]PRT.IMPER[or]oh.PRT.VOC[or]PRT.CONT[or]PRT.C
noho mai na i
stay.V here.ADV that.DEM.SP[or]his/hers.PRON.POSS.3S on.PREP[or]PRT.PAST
Pōneke !
Wellington.NP PUNCT

Greetings to you living in Wellington!

(135) Kei te whakatika te ope i Heihei.

Kei te whakatika te ope i Heihei
PRT.PRES.CONT fix.V the.DEF.SG group.N on.PREP[or]PRT.PAST chicken.N
.
PUNCT

The party is setting out from Heihei.

(136) Tangohia i te tēpu!

Tangohia i te tēpu !
remove.V on.PREP the.DEF.SG table.N PUNCT

Take it off the table!

(137) Kua wehe rātou i te rōpū matua.

Kua wehe rātou i te rōpū matua .
PRT.PERF leave.V they.PRON.3P on.PREP the.DEF.SG group.N father.N PUNCT

They have separated from the parent organisation.

(138) Kua e mauria tērā poaka ki te kāinga!

Kua e mauria tērā poaka ki te kāinga !
do.not.PRT.IMPER PRT.IMPER bring.V that.DEM.SG pig.N to.PREP the.DEF.SG
home.N PUNCT

Don't bring that pig home!

(139) Kua haere mai a Pita i Oamaru.

Kua haere mai a Pita i Oamaru .
PRT.PERF come/go.V here.ADV PRT.NOM Pita.NAME on.PREP Oamaru.NAME PUNCT

Pita has come from Oamaru.

(140) I tāhaetia te patu pounamu i te whare taonga.

I tāhaetia te patu pounamu i te whare taonga .
PRT.PAST be.stolen.V.PASS the.DEF.SG club.N greenstone.N on.PREP the.DEF.SG house.N treasure.N PUNCT

The greenstone patu was stolen from the museum.

(141) I te oma atu te hōiho i a Maaka.

I te oma atu te hōiho i a Maaka .
PRT.PAST.CONT PRT.PAST.CONT run.V away.ADV the.DEF.SG horse.N on.PREP PRT.NOM Maaka.NAME PUNCT

The horse was running away from Maaka.

(142) I whāia ia i tāna hōiho ki te awa.

I whāia ia i tāna hōiho ki te awa .
PRT.PAST be.followed.V.PASS he/she.PRON.3S on.PREP his/hers.POSS.3S.SG horse.N to.PREP the.DEF.SG river.N PUNCT

He chased his horse to the river.

(143) Rere atu i reira!

Rere atu i reira !
fly.V away.ADV on.PREP[or]PRT.PAST there.ADV PUNCT

Get out of here!

(144) Kawea atu ahau ki tō tumuaki!

Kawea atu ahau ki tō tumuaki !
be.carried.V away.ADV I.PRON.1S to.PREP stove.N principal.N PUNCT

Take me to your leader!

(145) Me haere tātou ki tua o tēnei maunga.

Me haere tātou ki tua o tēnei maunga .
should.V come/go.V we.PRON.1P.INCL to.PREP beyond.PREP of.PREP this.DEM.SG mountain.N PUNCT

We have to go over this mountain.

(146) Haere mai ki tō Koro, e Wī!

Haere mai ki tō Koro , e Wī
come/go.V here.ADV to.PREP stove.N grandad.PRT.VOC PUNCT by.PREP Wī.NAME
!
PUNCT

Come here to your Grandad, Wi!

(147) Ka hoe te waka ki uta.

Ka hoe te waka ki uta .
PRT.CONNS paddle.V the.DEF.SG vehicle.N to.PREP shore.N PUNCT

The canoe paddled ashore.

(148) I ahu te ara ki te rerenga mai o te rā.

I ahu te ara ki te rerenga
PRT.PAST move.V[or]look.after.V the.DEF.SG path.N to.PREP the.DEF.SG escape.V
mai o te rā .
here.ADV of.PREP the.DEF.SG sun.N PUNCT

The path pointed towards the rising sun.

(149) E tata ana rāua ki Tāmakimākaaurau.

E tata ana rāua ki Tāmakimākaaurau .
PRT.CONT approach.V PRT.CONT they.PRON.3D to.PREP Auckland.NP PUNCT

They were approaching Auckland.

(150) Ka rere atu tāna tama ki a Māui.

Ka rere atu tāna tama ki a Māui
PRT.CONNS fly.V away.ADV his/hers.POSS.3S.SG son.N to.PREP PRT.NOM Māui.NAME
.
PUNCT

Maui's son rushed off to him.

(151) I kawea mātou e Ruku ki te tāone.

I kawea mātou e
PRT.PAST be.carried.V we.PRON.1P.EXCL PRT.NUM[or]by.PREP[or]PRT.IMPER[or]oh.PRT.VOC[or]PRT.
Ruku ki te tāone .
dive.V to.PREP the.DEF.SG town.N PUNCT

Ruku took us to town.

(152) Tikina he wai i te awa!

Tikina he wai i te awa !
fetch.V a.INDEF.SG water.N on.PREP the.DEF.SG river.N PUNCT

Get some water from the river!

(153) Ka haria ki tētahi tohunga te pounamu e tāhaetia i te whare nui.

Ka haria ki tētahi tohunga te pounamu
PRT.CONS be.taken.V.PASS to.PREP a.DEM.SG expert.N the.DEF.SG greenstone.N
e
PRT.NUM[or]by.PREP[or]PRT.IMPER[or]oh.PRT.VOC[or]PRT.CONT[or]PRT.CONNS.NEG[or]well.IM
tāhaetia i te whare nui .
be.stolen.V.PASS on.PREP the.DEF.SG house.N big.ADJ PUNCT

The greenstone which was stolen from the meeting-house was taken to a tohunga.

(154) E tū ana mātou i te roto.

E tū ana mātou i te roto .
PRT.CONT stand.V PRT.CONT we.PRON.1P.EXCL on.PREP the.DEF.SG lake.N PUNCT

We were standing by the lake.

(155) I tatari te ope i te teihana.

I tatari te ope i te teihana .
PRT.PAST wait.V the.DEF.SG group.N on.PREP the.DEF.SG station.N PUNCT

The group waited at the station.

(156) Ka kitea ia e Hōne i ngā toa.

Ka kitea ia e Hōne i ngā
PRT.CONNS be.seen.V he/she.PRON.3S by.PREP Hōne.NAME on.PREP the.DEF.PL
toa .
shop.N[or]winner.N[or]male.animal.N PUNCT

Hone saw him at the shops.